

Реферат
выпускной квалификационной работы

Тема выпускной квалификационной работы: Перевод реалий времен существования ГДР

Автор ВКР: Безгуб Виталий Владимирович

Научный руководитель ВКР: Хорунжая Надежда Владленовна

Сведения об организации-заказчике: ПГУ, Ставропольский край, Пятигорск, Калинина, 9.

Актуальность темы исследования обусловлена, с одной стороны - значимостью проблемы соотношения языка и культуры; с другой стороны – интересом специалистов в области перевода к проблеме передачи реалий, а также ошибкам, допускаемым при их передаче на другой язык.

Объект исследования: исторические реалии в публицистических текстах.

Предмет исследования: особенности их передачи при переводе на русский язык.

Цель исследования: выявить закономерности перевода исторических немецкоязычных реалий, встречающихся в публицистических текстах, на русский язык.

Задачи исследования:

- Дать характеристику публицистического стиля.
- Выявить грамматические и лексические особенности данного функционального стиля.
- Описать существующие определения и классификации реалий, а также способы их передачи на другой язык.
- Проанализировать публицистические статьи на немецком языке об аспектах жизни в Германской Демократической Республике.
- Выявить основные приемы передачи немецкоязычных реалий, содержащихся в данных текстах, на русский язык.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут найти применение в научно-

исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем передачи реалий.

Результаты исследования: представлены переводом статей «Geteilte Stadt Berlin» «Alltag in der DDR» и «Spione im Kalten Krieg» и объяснением переводческих приемов, примененных для корректной и адекватной передачи содержания данных текстов.

Рекомендации: Материалы ВКР могут использоваться в преподавании страноведения Германии, лексикологии, стилистики, практического курса перевода, а также послужить базой для дальнейших исследований.